



## CHAPITRE 10

Loi modifiant la Loi de la Législature

[Sanctionnée le 6 juillet 1973]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 6,  
a. 19,  
remp.

**1.** L'article 19 de la Loi de la Législature (Statuts refondus, 1964, chapitre 6), modifié par l'article 1 du chapitre 11 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session), est remplacé par le suivant:

Nombre  
de  
députés.

« **19.** L'Assemblée nationale du Québec se compose de cent dix députés. »

S.R., c. 6,  
a. 21a-  
21c, aj.

**2.** Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 21, les suivants:

Dépôt de  
certificat  
d'élection.

« **21a.** Aucun député ne peut prendre séance avant qu'un certificat de son élection, délivré par le président général des élections, ait été déposé chez le secrétaire général de l'Assemblée nationale.

Liste cer-  
tifiée des  
députés  
élus.

« **21b.** Le président général des élections doit, avant le jour fixé pour la réunion d'une nouvelle Législature, remettre au secrétaire général de l'Assemblée nationale une liste certifiée des députés qui ont été élus lors des dernières élections générales.

Remise de  
certificat  
d'élection.

Il doit également, quand un député a été élu après les élections générales, remettre sans retard au secrétaire général un certificat attestant l'élection de ce député.

Rapport  
des  
élections.

« **21c.** Le président général des élections doit, dans le plus bref délai après des

## CHAPTER 10

An Act to amend the Legislature Act

[Assented to 6th July 1973]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** Section 19 of the Legislature Act (Revised Statutes, 1964, chapter 6), replaced by section 1 of chapter 11 of the statutes of 1965 (1st session), is replaced by the following:

R.S., c. 6,  
s. 19, re-  
placed.

“**19.** The National Assembly of Québec shall consist of one hundred and ten members.”

Members.

**2.** The said act is amended by inserting after section 21 the following:

R.S., c. 6,  
ss. 21a-  
21c,  
added.

“**21a.** No member shall take his seat before a certificate of his return from the chief returning-officer has been filed with the Secretary General of the National Assembly.

Certificate  
of return  
to be filed.

“**21b.** Prior to the day appointed for the assembling of a new Legislature, a certified list of the members elected at the last general election shall be delivered to the Secretary General of the National Assembly by the chief returning-officer.

Certified  
list of  
members.

When a member has been elected after a general election, a certificate of his return shall be delivered without delay to the Secretary General by the chief returning-officer.

Certificate  
of return  
to be  
delivered.

“**21c.** The chief returning-officer shall, immediately after every general election,

Report of  
election.

élections générales, préparer, faire imprimer et transmettre à l'Assemblée nationale un rapport détaillé sur ces élections ainsi que sur les élections partielles qui ont eu lieu pendant la Législature précédente. »

make, cause to be printed and transmit to the National Assembly a detailed report on such election and on the by-elections held during the preceding Legislature."

S.R., c. 6, a. 35, remp. **3.** L'article 35 de ladite loi est remplacé par le suivant :

**3.** Section 35 of the said act is replaced by the following: R.S., c. 6, s. 35, replaced.

Démission écrite.

« **35.** Un député peut également, pendant une session ou une intersession, adresser et faire remettre au président une déclaration écrite de sa démission, signée en présence de deux membres de l'Assemblée nationale, dont les signatures doivent aussi être apposées à la déclaration pour attester celle du député démissionnaire avec l'indication du district électoral que représente chacun de ces membres de l'Assemblée nationale.

"**35.** Any member may likewise, during a session or between two sessions, address and cause to be delivered to the President a declaration resigning his seat, by a writing under his hand before two members of the National Assembly whose signatures must also be affixed to the declaration to certify that of the member resigning with mention of the electoral district which each of such members of the National Assembly represents. Resignation in writing.

Mandat.

Sur la réception de cette déclaration, le président adresse sous sa signature au président général des élections un mandat lui enjoignant d'émettre un bref pour l'élection d'un nouveau député en remplacement du démissionnaire; et un bref est émis en conséquence.

Upon the receipt of such declaration, the President, under his hand, shall address a warrant to the chief returning-officer, enjoining him to issue a writ for the election of a new member in the place of the member so resigning; and a writ shall be issued accordingly. Warrant.

Mention aux journaux.

Cette déclaration est consignée dans les journaux de l'Assemblée nationale dès qu'elle a été communiquée à celle-ci. »

An entry of such declaration shall be made in the Journal of the National Assembly as soon as it has been communicated to the latter." Entry.

S.R., c. 6, a. 36, mod. **4.** L'article 36 de ladite loi est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant :

**4.** Section 36 of the said act is amended by replacing the first paragraph by the following: R.S., c. 6, s. 36, am.

Démission en l'absence du président.

« **36.** Si, pendant une intersession, un député désire démissionner et qu'il n'y ait alors ni président, ni vice-présidents, ou s'ils sont absents ou incapables d'agir, il peut adresser et faire remettre une déclaration semblable au secrétaire général de l'Assemblée nationale. »

"**36.** If a member wishes to resign his seat between two sessions, and there is then no President or Vice-President, or if they are absent or unable to act, he may address and cause a similar declaration to be delivered to the Secretary General of the National Assembly." Resignation in absence of President.

S.R., c. 6, a. 39, remp. **5.** L'article 39 de ladite loi, modifié par l'article 7 du chapitre 9 des lois de 1968, est remplacé par le suivant :

**5.** Section 39 of the said act, amended by section 7 of chapter 9 of the statutes of 1968, is replaced by the following: R.S., c. 6, s. 39, replaced.

Mandat et bref au cas de vacance.

« **39.** Si le siège d'un député, à l'Assemblée nationale devient vacant, soit par le décès de ce député, soit parce qu'il a accepté une charge, un office ou un emploi, soit parce qu'il est intéressé dans un contrat relatif au service public, soit parce

"**39.** If a vacancy occurs in the National Assembly by the death of any member or by his accepting any office, commission or employment, or by his becoming interested in a contract connected with the public service, or by his becoming a candi- Warrant in case of vacancy.

qu'il s'est porté candidat dans l'élection d'un député à la Chambre des communes du Canada, soit parce qu'il a accepté la charge de sénateur, le président, dès que cette vacance lui a été notifiée par un député parlant de son siège ou par un écrit sous la signature de deux députés, adresse, sous sa signature, au président général des élections un mandat lui enjoignant d'émettre un bref d'élection pour remplir la vacance; et un bref est émis en conséquence. »

date for the House of Commons of Canada, or by his acceptance of the office of senator, the President, on being informed of such vacancy by any member in his place, or by written notice under the hands of two members, shall, under his hand, address a warrant to the chief returning-officer, enjoining him to issue a writ for the election of a member to fill such vacancy; and a writ shall be issued accordingly."

S.R., c. 6, a. 40, remp. **6.** L'article 40 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**6.** Section 40 of the said act is replaced by the following: R.S., c. 6, s. 40, replaced.

Mandat de deux députés.

« **40.** Lorsqu'une telle vacance se produit ou lorsqu'il s'agit, plus tard, d'émettre un mandat et qu'il n'y a ni président, ni vice-présidents, ou qu'ils sont absents ou incapables d'agir, deux députés peuvent, sous leur signature, adresser au président général des élections un mandat lui enjoignant d'émettre un bref d'élection pour remplir la vacance; et le bref est émis en conséquence. »

« **40.** If, when such vacancy occurs, or if, afterwards, when the warrant has to be issued, there is no President or Vice-President, or if they are absent or unable to act, two members under their hands may address a warrant to the chief returning-officer, enjoining him to issue a writ for the election of a member to fill such vacancy; and a writ shall be issued accordingly." Warrant by two members.

S.R., c. 6, a. 42, remp. **7.** L'article 42 de ladite loi, modifié par l'article 2 du chapitre 9 des lois de 1971, est remplacé par le suivant:

**7.** Section 42 of the said act, amended by section 2 of chapter 9 of the statutes of 1971, is replaced by the following: R.S., c. 6, s. 42, replaced.

Quorum.

« **42.** Le quorum de l'Assemblée ou de la commission plénière de l'Assemblée est de trente députés, y compris le président; ce nombre est réduit à vingt lorsqu'une commission élue de l'Assemblée siège en même temps que l'Assemblée ou la commission plénière. »

« **42.** Thirty members, including the President, shall constitute the quorum of the Assembly or of the committee of the whole Assembly; such number shall be reduced to twenty when a select committee of the Assembly sits at the same time as the Assembly or the committee of the whole." Quorum.

S.R., c. 6, a. 46, mod. **8.** L'article 46 de ladite loi, modifié par l'article 3 du chapitre 9 des lois de 1971, est de nouveau modifié:

**8.** Section 46 of the said act, amended by section 3 of chapter 9 of the statutes of 1971, is again amended: R.S., c. 6, s. 46, am.

a) en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

(a) by replacing subsection 1 by the following:

Remplacement du président.

« **46.** 1. Lorsque le président de l'Assemblée nationale devient incapable d'exercer ses fonctions ou s'absente, l'un des deux vice-présidents le remplace. »;  
b) en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du paragraphe 2, les mots « que le vice-président ou le vice-président adjoint » par les mots « qu'un vice-président »;

« **46.** (1) Whenever the President of the National Assembly is unable to perform his duties or is absent, one of the two Vice-Presidents shall replace him.";  
(b) by replacing the words "the Vice-President or the Assistant Vice-President" in the first and second lines of subsection 2 by the words "a Vice-President"; Replace-ment of President.

c) en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du paragraphe 3, les mots « le vice-président et le vice-président adjoint » par les mots « et les vice-présidents »;

d) en remplaçant, dans les deux premières lignes du paragraphe 4, les mots « que le vice-président ou le vice-président adjoint » par les mots « qu'un vice-président ».

(c) by replacing the words “the Vice-President and the Assistant Vice-President” in the first and second lines of subsection 3 by the words “and the Vice-Presidents”;

(d) by replacing the words “the Vice-President or the Assistant Vice-President” in the third and fourth lines of subsection 4 by the words “a Vice-President”.

S.R., c. 6,  
s. 47,  
mod. **9.** L'article 47 de ladite loi, modifié par l'article 4 du chapitre 9 des lois de 1971, est de nouveau modifié en retranchant le troisième alinéa.

**9.** Section 47 of the said act, amended R.S., c. 6, by section 4 of chapter 9 of the statutes of 1971, is again amended by striking out the third paragraph.

Id., a. 48,  
mod. **10.** L'article 48 de ladite loi, modifié par l'article 2 du chapitre 11 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session) et par l'article 5 du chapitre 9 des lois de 1971, est de nouveau modifié:

**10.** Section 48 of the said act, amended Id., s. 48, by section 2 of chapter 11 of the statutes of 1965 (1st session) and by section 5 of chapter 9 of the statutes of 1971, is again amended:

a) en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du deuxième alinéa, les mots « le vice-président de l'Assemblée nationale reçoit » par les mots « les vice-présidents de l'Assemblée nationale reçoivent »;

(a) by replacing the words “the Vice-President of the National Assembly shall receive” in the first, second and third lines of the second paragraph by the words “the Vice-Presidents of the National Assembly shall receive”;

b) en retranchant le troisième alinéa.

(b) by striking out the third paragraph.

Id., a. 55,  
mod. **11.** L'article 55 de ladite loi, remplacé par l'article 9 du chapitre 9 des lois de 1971, est modifié:

**11.** Section 55 of the said act, replaced Id., s. 55, by section 9 of chapter 9 of the statutes of 1971, is amended:

a) en remplaçant les quatre premières lignes du premier alinéa par ce qui suit:

(a) by replacing the first four lines of the first paragraph by the following:

« **55.** Le personnel de l'Assemblée nationale continue à être régi par les lois, règlements et règles qui lui sont applicables, mais il est loisible »;

“**55.** The staff of the National Assembly shall continue to be governed by the acts, regulations and rules applicable to it, but the”;

b) en insérant, après le deuxième alinéa, le suivant:

(b) by inserting after the second paragraph, the following:

Règles  
sur les  
dépenses.

« Les commissaires visés à l'article 54 établissent les règles gouvernant les dépenses contingentes ou autres dépenses de l'Assemblée nationale. »

“The commissioners contemplated in section 54 shall establish the rules governing the contingent and other expenses of the National Assembly.” Rules for expenses.

S.R., c. 6,  
a. 76,  
mod. **12.** L'article 76 de ladite loi, modifié par l'article 2 du chapitre 15 des lois de 1966/1967, l'article 21 du chapitre 9 des lois de 1968, l'article 1 du chapitre 5 et l'article 77 du chapitre 37 des lois de 1970 et l'article 10 du chapitre 9 des lois de 1971, est de nouveau modifié:

**12.** Section 76 of the said act, amended R.S., c. 6, by section 2 of chapter 15 of the statutes of 1966/1967, section 21 of chapter 9 of the statutes of 1968, section 1 of chapter 5 and section 77 of chapter 37 of the statutes of 1970 and section 10 of chapter 9 of the statutes of 1971, is again amended:



a) en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes du paragraphe 3, les mots « au vice-président et au vice-président adjoint » par les mots « et aux vice-présidents »;

b) en insérant, après le mot « adjoint », dans la dix-septième ligne du paragraphe 3, ce qui suit: « ou qui ont été nommés pour agir comme présidents des commissions élues »;

c) en insérant, après le paragraphe 4a, les suivants:

Avocats  
ou notai-  
res de  
l'aide  
juridique.

“4b. Les honoraires réclamés ou reçus d'une corporation d'aide juridique ou de la Commission des services juridiques par un avocat ou un notaire pour des services professionnels rendus dans l'exercice de sa profession à des personnes bénéficiant de la Loi de l'aide juridique ne sont pas des causes d'incapacité au sens de l'article 75 et n'entraînent aucune incapacité, nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire.

Vétéri-  
naires.

“4c. Les honoraires réclamés ou reçus par un vétérinaire pour des services professionnels rendus dans l'exercice de sa profession dans le cadre du programme d'assurance santé animale approuvé par l'arrêté en conseil 2081 de 1971 ne sont pas des causes d'incapacité au sens de l'article 75 et n'entraînent aucune incapacité, nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire.”

S.R., c. 6,  
a. 91a, aj.

**13.** Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 91, le suivant:

Séances  
en dehors  
des  
sessions.

“**91a.** Les commissions élues de l'Assemblée nationale peuvent siéger en dehors des sessions, de la même façon et avec les mêmes pouvoirs que lorsque siège la Législature.”

S.R., c. 6,  
a. 98a,  
mod.

**14.** L'article 98a de ladite loi, remplacé par l'article 15 du chapitre 9 des lois de 1971, est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne du quatrième alinéa, le mot « alinéa, » par ce qui suit: « alinéa ainsi qu'à chaque député nommé pour agir comme président des commissions élues, ».

Id., a.  
102, mod.

**15.** L'article 102 de ladite loi, modifié par l'article 10 du chapitre 11 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session), par l'article 7 du cha-

(a) by replacing the words “Vice-President and Assistant Vice-President” in the third and fourth lines of subsection 3 by the words “and Vice-Presidents”;

(b) by inserting after the word “Whip” in the eighteenth line of subsection 3 the following: “or who have been appointed to act as chairmen of the select committees”;

(c) by inserting, after paragraph 4a, the following:

“(4b) The fees claimed or received from a legal aid corporation or from the Legal Services Commission by an advocate or a notary for professional services rendered in the practice of his profession to persons benefitting by the Legal Aid Act shall not be a cause for disqualification within the meaning of section 75, nor entail any disqualification, notwithstanding any general law or special act to the contrary.

Advo-  
cates or  
notaries  
for legal  
aid.

“(4c) The fees claimed or received by a veterinarian for professional services rendered in the course of his practice under an animal health insurance plan approved by order in council 2081, 1971, shall not be a cause for disqualification within the meaning of section 75 nor entail any disqualification notwithstanding any general law or special act to the contrary.”

Veteri-  
narians.

**13.** The said act is amended by inserting after section 91 the following:

R.S., c. 6,  
s. 91a,  
added.

“**91a.** The select committees of the National Assembly may sit outside the sessional period, in the same manner and with the same powers as when the Legislature is sitting.”

Select  
commit-  
tees to sit.

**14.** Section 98a of the said act, replaced by section 15 of chapter 9 of the statutes of 1971, is amended by adding after the word “paragraph” in the eleventh line of the fourth paragraph the words “and to each member appointed to act as chairman of a select committee”.

R.S., c. 6,  
s. 98a, am.

**15.** Section 102 of the said act, amended by section 10 of chapter 11 of the statutes of 1965 (1st session), section 7 of

Id., s. 102,  
am.

tre 15 des lois de 1966/1967, remplacé par l'article 32 du chapitre 9 des lois de 1968, modifié par l'article 3 du chapitre 5 des lois de 1970 et remplacé par l'article 20 du chapitre 9 des lois de 1971, est modifié:

a) en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes du deuxième alinéa, les mots « du vice-président et du vice-président adjoint » par les mots « des vice-présidents »;

b) en remplaçant, dans les treizième et quatorzième lignes du deuxième alinéa, les mots « ou d'un whip adjoint, » par ce qui suit: « d'un whip adjoint ou d'un député nommé pour agir comme président des commissions élues, ».

S.R., c. 6,  
a. 104,  
mod.

**16.** L'article 104 de ladite loi, modifié par l'article 11 du chapitre 11 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session), l'article 41 du chapitre 9 des lois de 1968, l'article 2 du chapitre 11 des lois de 1969 et l'article 21 du chapitre 9 des lois de 1971, est de nouveau modifié:

a) en remplaçant le paragraphe 2 par le suivant:

Avis et  
contribu-  
tions.

« 2. Au cas où le député désire que les dispositions de l'article 115 soient applicables à son conjoint et à ses enfants, il en donne avis au ministre des finances et fournit une contribution additionnelle de deux pour cent. »;

b) en ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

Contribu-  
tion par  
ancien  
député  
fédéral.

« Un député qui a été membre du Parlement du Canada et qui n'a pas droit à une allocation de retraite en vertu de la Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement (Statuts révisés du Canada, 1970, chapitre M-10) peut, tant qu'il est député, augmenter la contribution prévue au paragraphe 1 en versant un montant n'excédant pas ses contributions au régime d'allocations de retraite prévu à la Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement. »

S.R., c. 6,  
a. 106,  
rempl.

**17.** L'article 106 de ladite loi, modifié par l'article 12 du chapitre 11 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session), l'article 42 du chapitre 9 et l'article 1 du chapitre 10 des lois de 1968, l'article 3 du chapitre 11 des lois

chapter 15 of the statutes of 1966/1967, replaced by section 32 of chapter 9 of the statutes of 1968, amended by section 3 of chapter 5 of the statutes of 1970 and replaced by section 20 of chapter 9 of the statutes of 1971, is amended:

(a) by replacing the words "the Vice-President and the Assistant Vice-President" in the second and third lines of the second paragraph by the words "the Vice-Presidents";

(b) by replacing the words "or an assistant Whip," in the fourteenth and fifteenth lines of the second paragraph by the following: "an assistant Whip or a member appointed to act as chairman of the select committees,".

**16.** Section 104 of the said act, amended by section 11 of chapter 11 of the statutes of 1965, (1st session), section 41 of chapter 9 of the statutes of 1968, section 2 of chapter 11 of the statutes of 1969 and section 21 of chapter 9 of the statutes of 1971, is again amended:

(a) by replacing subsection 2 by the following:

"(2) If the member wishes the provisions of section 115 to be applicable to his consort and to his children, he shall give notice of it to the Minister of Finance and furnish an additional contribution of two per cent.";

(b) by adding at the end the following paragraph:

"A member who has been a member of the Parliament of Canada and to whom a retiring allowance is not paid under the Members of Parliament Retiring Allowances Act (Revised Statutes of Canada, 1970, chapter M-10) may, for as long as he is a member, increase the contribution provided in subsection 1 by paying an amount not exceeding his contributions to the retiring allowances plan provided in the Members of Parliament Retiring Allowances Act."

R.S., c. 6,  
s. 104, am.

Notice  
and con-  
tribution.

Contribu-  
tion by  
certain  
former  
federal  
members.

**17.** Section 106 of the said act, amended by section 12 of chapter 11 of the statutes of 1965 (1st session), section 42 of chapter 9 and section 1 of chapter 10 of the statutes of 1968, section 3 of chapter

R.S., c. 6,  
s. 106, re-  
placed.

de 1969 et l'article 22 du chapitre 9 des lois de 1971 est remplacé par le suivant :

11 of the statutes of 1969 and section 22 of chapter 9 of the statutes of 1971 is replaced by the following :

Pensions.

« **106.** Sous réserve de l'article 107, toute personne qui cesse d'être député après en avoir exercé le mandat pendant au moins soixante mois et qui a été membre d'au moins deux Législatures reçoit, sa vie durant, par versements égaux et mensuels, une pension annuelle équivalente à un pourcentage du montant total de ses contributions, y compris la contribution additionnelle visée au paragraphe 2 de l'article 104, variant selon le nombre de mois pendant lequel elle a été ainsi député, de la façon suivante :

60 mois / months	46.875 %
61	47.65625 %
62	48.4375 %
63	49.21875 %
64	50.00 %
65	50.78125 %
66	51.5625 %
67	52.34375 %
68	53.125 %
69	53.90625 %
70	54.6875 %
71	55.46875 %
72	56.25 %
73	57.03125 %
74	57.8125 %
75	58.59375 %
76	59.375 %
77	60.15625 %
78	61.9375 %

« **106.** Subject to section 107, every person who ceases to be a member after having held a mandate as such for at least sixty months and has been a member of at least two Legislatures shall receive during his lifetime, in equal monthly instalments, an annual pension equal to a percentage of the total amount of his contributions, including the additional contribution contemplated in section 104, varying according to the number of years during which he was a member, in the following manner :

79 mois / months	61.71875 %
80	62.5 %
81	63.28125 %
82	64.0625 %
83	64.8475 %
84	65.625 %
85	66.40625 %
86	67.1875 %
87	67.96875 %
88	68.75 %
89	69.53125 %
90	70.3125 %
91	71.09375 %
92	71.875 %
93	72.65625 %
94	73.4375 %
95	74.21875 %
96	75. %

Session  
avant  
septembre  
1965.

Aux fins du présent article, une session parlementaire tenue avant le 1<sup>er</sup> septembre 1965 est comptée comme douze mois et le nombre de mois pendant lesquels un député a contribué au régime d'allocations de retraite des membres du Parlement du Canada s'ajoute au nombre de mois pendant lesquels il a été député. »

For the purposes of this section, a parliamentary session held before September 1 1965 shall be counted as twelve months and the number of months during which a member of the Assembly contributed to the retiring allowances plan of the members of the Parliament of Canada shall be added to the number of months during which he was a member of the Assembly."

Session  
before  
Septem-  
ber 1965.

S.R., c. 6,  
a. 114,  
rempl.

**18.** L'article 114 de ladite loi, modifié par l'article 49 du chapitre 9 des lois de 1968, remplacé par l'article 6 du chapitre 11 des lois de 1969 et modifié par l'article 23 du chapitre 9 des lois de 1971, est remplacé par le suivant :

**18.** Section 114 of the said act, amended by section 49 of chapter 9 of the statutes of 1968, replaced by section 6 of chapter 11 of the statutes of 1969 and amended by section 23 of chapter 9 of the statutes of 1971, is replaced by the following :

S.R., c. 6,  
s. 114, re-  
placed.

Paiement  
des arré-  
rages.

« 114. Lorsqu'une pension devient payable à un député, à son conjoint ou à ses enfants avant que ce député ait acquitté toutes les contributions qu'il doit, cette pension est calculée sur le montant total des contributions qu'il a payées, à moins que le solde n'en soit payé dans les soixante jours qui suivent ou, le cas échéant, par versements conformément à l'avis mentionné à l'article 111 et, le cas échéant, à l'article 111a. »

« 114. When a pension becomes payable to a member, his consort or children, before such member has paid all the contributions that he owes, such pension shall be based upon the total amount of the contributions that he has paid, unless the remainder thereof is paid within the next sixty days, or as the case may be, in instalments in conformity with the notice mentioned in section 111 and, as the case may be, in section 111a. »

Payment  
of arrears.

S.R., c. 6,  
a. 115,  
rempl.

19. L'article 115 de ladite loi, modifié par l'article 50 du chapitre 9 des lois de 1968 et remplacé par l'article 24 du chapitre 9 des lois de 1971, est de nouveau remplacé par le suivant :

19. Section 115 of the said act, amended by section 50 of chapter 9 of the statutes of 1968 and replaced by section 24 of chapter 9 of the statutes of 1971, is again replaced by the following :

S.R., c. 6,  
s. 115, re-  
placed.

Pension  
au con-  
joint sur-  
vivant  
d'un  
ancien  
député.

« 115. 1. Lorsque la contribution additionnelle visée au paragraphe 2 de l'article 104 a été payée, et subordonnement, le cas échéant, aux dispositions de l'article 114, le conjoint survivant non divorcé d'un ancien député qui bénéficiait d'une pension de député ou qui y avait droit mais qui est décédé avant d'avoir commencé à la recevoir, a droit, à compter du décès de celui-ci, sa vie durant, à une pension égale à cinquante pour cent de celle que son conjoint recevait ou avait droit de recevoir; ce conjoint survivant a aussi droit de recevoir 10% de cette pension de son conjoint pour chaque enfant de cet ancien député qui est à la charge de ce conjoint survivant et qui est âgé de moins de dix-huit ans ou, s'il fréquente assidûment une institution d'enseignement, qui est âgé de moins de vingt et un ans, mais il ne peut ainsi recevoir plus de 40% de cette pension pour l'ensemble de ces enfants à sa charge.

« 115. (1) When the additional contribution provided for in subsection 2 of section 104 has been paid, and subject, where applicable, to the provisions of section 114, the surviving consort, if not divorced, of a former member who was receiving a member's pension or was entitled to it but died before beginning to receive it is entitled, from the death of such member and for life, to a pension equal to fifty per cent of that which her consort was receiving or was entitled to receive; such surviving consort is also entitled to receive 10% of her consort's pension for each of the children of such former member dependent on such surviving consort and less than eighteen years of age or, if such child regularly attends an educational institution, less than twenty-one years of age, but he shall not so receive more than 40% of such pension for all such children dependent on him.

Pension to  
surviving  
consort of  
former  
member.

Pension  
aux  
enfants.

Si le conjoint survivant décède, ou si cet ancien député décède alors que son conjoint l'a prédécédé ou que son mariage avait été dissout par divorce, chacun des enfants de cet ancien député âgés de moins de dix-huit ans ou, s'ils fréquentent assidûment une institution d'enseignement, âgés de moins de vingt et un ans, a droit de recevoir 20% de la pension que l'ancien député recevait ou avait droit de recevoir, jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de dix-huit ans ou, s'il fréquente assidûment une institution d'enseignement, jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de vingt et un ans; toute-

If the surviving consort dies or if such former member dies and his consort has predeceased him or their marriage has been dissolved by divorce, each child of such former member who is less than eighteen years of age or, if he regularly attends an educational institution, is less than twenty-one years of age, shall be entitled to receive 20% of the pension which such former member was receiving or would have been entitled to receive, until he reaches the age of eighteen years or, if he regularly attends an educational institution, until he reaches the age of

Pension to  
children.



fois, il ne peut être versé à l'ensemble de ces enfants plus de 80% de cette pension.

Pension  
au con-  
joint sur-  
vivant  
d'un  
député en  
fonction.

2. Lorsque la contribution additionnelle visée au paragraphe 2 de l'article 104 a été payée, et subordonnement, le cas échéant, aux dispositions de l'article 114, le conjoint survivant non divorcé d'un député qui décède pendant qu'il est membre de l'Assemblée nationale reçoit, sa vie durant, par versements égaux et mensuels, une pension annuelle égale à trente-sept et demi pour cent du montant total des contributions de son conjoint; il a aussi droit de recevoir 7.5% du montant total des contributions de son conjoint pour chaque enfant du député qui est à la charge de ce conjoint survivant et qui est âgé de moins de dix-huit ans ou, s'il fréquente assidûment une institution d'enseignement, qui est âgé de moins de vingt et un ans, mais il ne peut ainsi recevoir plus de 30% du montant total de ces contributions pour l'ensemble de ces enfants à sa charge.

Pension  
aux  
enfants.

Si le conjoint décède, ou si le député décède alors que son conjoint l'a précédé ou que son mariage avait été dissout par divorce, chacun des enfants du député âgés de moins de dix-huit ans ou, s'ils fréquentent assidûment une institution d'enseignement, âgés de moins de vingt et un ans, a droit de recevoir 15% du montant total des contributions du député jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de dix-huit ans ou, s'il fréquente assidûment une institution d'enseignement, jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de vingt et un ans; toutefois, il ne peut être versé à l'ensemble de ces enfants plus de 60% du montant total des contributions du député.

Interpré-  
tation.

3. Pour les fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les expressions « enfant à charge » et « institution d'enseignement » ont le sens qui leur est donné par résolution des commissaires nommés en vertu de l'article 54. »

S.R., c. 6,  
a. 115a,  
mod.

**20.** L'article 115a de ladite loi, édicté par l'article 7 du chapitre 11 des lois de 1969, est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

Id., pour  
les con-  
joints.

« Dans le cas d'une pension qui a commencé à être payable au conjoint d'un bénéficiaire d'une pension de député avant

twenty-one years. However, not more than 80% of such pension shall be paid to all such children.

(2) When the additional contribution provided for in subsection 2 of section 104 has been paid, and subject, where applicable, to the provisions of section 114, the surviving consort, if not divorced, of a member who dies while a member of the National Assembly shall receive during his lifetime, in equal monthly instalments, an annual pension equal to thirty-seven and one-half per cent of the total amount of his consort's contributions; he shall also be entitled to receive 7.5% of the total amount of his consort's contributions for each child of such member who is a dependent of such surviving consort and less than eighteen years of age or, if he regularly attends an educational institution, is less than twenty-one years of age, but she shall not so receive more than 30% of the total amount of such contributions for all of such dependent children.

Pension to  
surviving  
consort of  
member  
in office.

If the consort dies or if such former member dies and his consort has predeceased him or their marriage has been dissolved by divorce, each child of such former member who is less than eighteen years of age or, if he regularly attends an educational institution, is less than twenty-one years of age, is entitled to receive 15% of the total amount of such member's contributions until he reaches the age of eighteen years or, if he regularly attends an educational institution, until he reaches the age of twenty-one years. However, not more than 60% of the total amount of such contributions shall be paid to all such children.

Pension to  
children.

(3) For the purposes of subsections 1 and 2 of this section, the expressions "dependent child" and "educational institution" shall have the meaning given them by resolution of the commissioners appointed under section 54."

Interpre-  
tation.

**20.** Section 115a of the said act, enacted by section 7 of chapter 11 of the statutes of 1969, is amended by replacing the second paragraph by the following:

R.S., c. 6,  
s. 115a,  
am.

"In the case of a pension that commenced to accrue to the consort of a beneficiary of a member's pension before the 1st

Id., for  
consort.

le 1<sup>er</sup> janvier 1969, ces pourcentages s'appliquent à la pension que recevait ce bénéficiaire aux fins de déterminer l'augmentation de la pension du conjoint dont il s'agit. »

S.R., c. 6, a. 116a, remp. **21.** L'article 116a de ladite loi, édicté par l'article 25 du chapitre 9 des lois de 1971, est remplacé par le suivant :

Surplus de contribution payé à la succession.

« **116a.** Si le total des montants versés à titre de pension à un ancien député ainsi qu'au conjoint survivant et aux enfants d'un député ou d'un ancien député est inférieur au montant total des contributions versées par cette personne, la différence est payée sans intérêt à sa succession, en un seul versement, dès qu'ont cessé les versements de telle pension à la dernière personne qui y avait droit. »

Interprétation.

**22.** Chaque fois qu'il se rencontre dans la Loi de la Législature, le mot « comité » désigne une « commission ».

S.R., c. 14, a. 60, mod.

**23.** L'article 60 du Régime de retraite des fonctionnaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 14) est modifié en insérant, après le premier alinéa, le suivant :

Pension aux fonctionnaires devenus députés.

« Si le fonctionnaire ou employé visé au premier alinéa devient député par la suite, il a droit à une pension pour les années pendant lesquelles il a été fonctionnaire ou employé, pourvu qu'il acquière le droit à une pension de député; cette pension est différée jusqu'à ce qu'il commence à recevoir une pension en vertu de la Loi de la Législature (chap. 6) pourvu qu'il remette ses contributions si elles lui ont été remboursées. »

Application de a. 23.

**24.** L'article 23 s'applique à tout député de l'Assemblée nationale du Québec qui a été ou aura été régi par le Régime de retraite des fonctionnaires ou qui a été ou aura été un enseignant au sens du Régime de retraite des enseignants.

Entrée en vigueur de a. 1 (25 sept. 1973, G.O., p. 5635).

**25.** L'article 1 de la présente loi entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la Loi modifiant la Loi de la division territoriale (1972, chapitre 4).

of January 1969, such percentages shall apply to the pension which such beneficiary was receiving for the purposes of determining the increase in the consort's pension in question."

**21.** Section 116a of the said act, enacted by section 25 of chapter 9 of the statutes of 1971, is replaced by the following:

R.S., c. 6, s. 116a, replaced.

"**116a.** If the aggregate of the amounts paid as a pension to a former member and to the surviving consort and children of a member or former member is less than the aggregate amount of the contributions paid by such person, the difference shall be paid without interest to his estate, in one single payment, as soon as the payments of such pension to the last person who was entitled to it have ceased."

Surplus contribution to estate.

**22.** Whenever it occurs in the French text of the Legislature Act, the word "comité" means "commission".

Interpretation.

**23.** Section 60 of the Civil Service Superannuation Plan (Revised Statutes, 1964, chapter 14) is amended by inserting after the second paragraph the following:

R.S., c. 14, s. 60, am.

"If the functionary or employee contemplated in the first paragraph subsequently becomes a member, he is entitled to a pension for the years during which he was a functionary or employee, provided he acquires the right to a member's pension; such pension shall be deferred until he begins to receive a pension under the Legislature Act (Chap. 6) provided he remits his contributions if they have been reimbursed to him."

Pension of members who are former functionaries.

**24.** Section 23 applies to every member of the National Assembly of Québec who has or will have been governed by the Civil Service Superannuation Plan or who has or will have been a teacher within the meaning of the Teachers Pension Plan.

Application of s. 23.

**25.** Section 1 of this act shall come into force on the day of the coming into force of the Act to amend the Territorial Division Act (1972, chapter 4).

Coming into force of s. 1 (Sept. 25 1973, O.G., p. 5635).

Effet  
rétro-  
actif.

**26.** Les articles 8 à 10, le paragraphe *a* de l'article 12 et le paragraphe *a* de l'article 15 ont effet depuis le 2 mars 1973.

Idem.

Le paragraphe *b* de l'article 12, l'article 14 et le paragraphe *b* de l'article 15 ont effet depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1972 à l'égard des députés qui avaient été nommés pour agir, en 1972, comme présidents des commissions élues et qui ont effectivement agi à ce titre durant l'année 1972.

Idem.

Les articles 16 à 21 ont effet depuis le 14 décembre 1961.

Déclara-  
toire.

**27.** Le paragraphe *c* de l'article 12 est déclaratoire.

Entrée en  
vigueur.

**28.** Sous réserve de l'article 25, la présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**26.** Sections 8 to 10, paragraph *a* of section 12 and paragraph *a* of section 15 have effect from March 2 1973.

Retro-  
active  
effect.

Paragraph *b* of section 12, section 14 and paragraph *b* of section 15 have effect from January 1 1972 in regard to members who, in 1972, were appointed to act as chairmen of select committees and who effectively acted in that capacity during the 1972 year.

Idem.

Sections 16 to 21 have effect from December 14 1961.

Idem.

**27.** Paragraph *c* of section 12 is declaratory.

Declara-  
tory.

**28.** Subject to section 25, this act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.